

PROJECT TITLE: Gender Studies and War Challenges in Resilience of Universities in Ukraine: Networking for Excellence in Teaching and Institutional Development

AGREEMENT

On the terms of cooperation when

1/ funds are transferred in advance from the Swedish Institute (SI) grant recipient to an international project partner and/or

2/ for other requirements.

Fill in the text fields in grey.

Cooperating project partners

Grant recipient: Lund University, Department of Sociology

Registration number: 212000-3211

Address: Box 114, 221 00 Lund

Contact person: Jan Olof Nilsson

Partner organisation: V.N.Karazin Kharkiv National University

Registration number: 02071205

Address: 4 Svobody Sq, Kharkiv, 61022

Country: 61022

Contact person: Olena Muradyan

Project

SI project registration number: 01116/2022

Project title: Gender Studies and War Challenges in Resilience of Universities in Ukraine: Networking for Excellence in Teaching and Institutional Development

Project period (may be extended via a supplementary decision): 2023-01-01- 2024-05-31

Please note that in accordance with this agreement the partner organisation must be available to answer follow-up questions about the reporting and accounting until such time as SI has completed business on the project.

Funding

Total amount awarded by SI to the project as a whole: 995 575 Skr (88.904 Euro)

Total amount to be transferred in advance by Grant recipient to Partner organisation (only if part of the grants is forwarded in advance): 3042,53 EUR (34 155 SEK currency rate 0,08908 27/3/2023 oanda.com)

Commitments

The Grant recipient shall, in accordance with the terms and conditions of this agreement, transfer the amount above to the Partner organisation. Funds will be available for disbursement according to the following time schedule: 2023-05-01- 2024-05-30

The Partner organisation shall, in accordance with the terms and conditions of this agreement, participate in the project activities in accordance with the agreed project plan. The Partner organisation shall also account for and report in accordance with separate instructions provided by the Grant recipient.

The Partner organisation shall use the allocated financial resources in accordance with the agreed budget.

The Partner organisation shall pay taxes and other liabilities in accordance with national law.

Any further commitments required by the Grant recipient:

Conditions

This agreement shall be signed by authorised representatives of the Grant recipient and the Partner organisation.

Funds can be used within the specified project period for costs specified in the approved budget and for activities set out in the approved project plan. This is conditional upon financing for such purposes not being received from other donors.

Activities within the project framework may be undertaken in the partnership countries eligible for funding (both in core countries and additional countries). In exceptional cases, speakers or experts from non-eligible countries may be used. Prior consent from SI is then needed.

Granted funding may not be used to purchase equipment.

Any changes in the project in relation to the approved application shall be notified to the Grant recipient in advance and approved in writing. These include changes in schedule or changes within the budget.

Reported costs shall be derived from the Partner organisation's accounting records (complete documentation, receipts/ invoices etc. should be available for all costs). There shall also be reliable procedures and documentation that facilitate tracking and audit.

If funds are used in a way that differs from what has been agreed, the Grant recipient has the right to reclaim the funds used inappropriately along with accrued interest.

Any procurement using granted funds must be transparent and comply with professional business standards and national or EU legislation.

State aid rules/de minimis rules should be applied in the project.

Any further conditions relating to the partner organisation:

Payment

Payment of the granted funds will be made by the Grant recipient to the Partner organisation's bank account in *JSB UKRGASBANK, 1 Yerevanska str., Kyiv, Ukraine, Account 69109594, Swift UGASUAUK, Iban code UA4132047800002530000000060* in accordance with the time schedule set out above. Funds shall be kept in a separate bank account.

Reporting

The Partner organisation shall report in accordance with separate instructions provided by the Grant recipient. The reason for any deviations from the project plan shall be explained and motivated. The report deadlines shall be agreed between the parties to enable the Grant recipient to fulfil its obligations towards SI.

Audit

The Grant recipient is required to check whether the Partner organisation's auditor has adequate qualifications and to document these. Checking may be carried out via the International Federation of Accountants (www.ifac.org). Where this is not possible, alternative methods could include hiring an internationally recognised firm of auditors or documenting in detail the qualifications of the auditor who has been hired. If auditing in accordance with ISA 800/805 cannot be provided, another comparable international auditing standard issued by the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB) may be used. If the sum transferred to each individual Partner organisation is 100,000 SEK or less, the Grant recipient shall instead receive copies of receipts/documents from the partner organisation relating to reported costs.

Anti-corruption

The Partner organisation shall work actively to prevent, deter, discover and identify all forms of illegal or inappropriate handling or other misuse of funds. Where misuse of funds is suspected, the Grant recipient may conduct a separate audit of the project. If misuse is detected the grant recipient must be informed. Funds that have been used inappropriately shall be repaid.

Information/communication

In all communication about the project, SI shall be mentioned as financier. The following wording is recommended to use: "This project is funded by the Swedish Institute". However, SI's name may not be used in such a way as to imply that the Swedish Institute was party to the project design. The logo *Funded by the Swedish Institute* should be used if there is a need for a logo from financier. If the project is communicated via Twitter, @BalticSea_SI should be mentioned.

Representatives of SI are entitled to visit, audit and/or assess any project or activity which is financed entirely or partly with SI funds. Follow-up questionnaires may also be used.

Repayment

Funds made available but not utilised during the specified project period and for the approved purposes, shall be accounted for and repaid to the Grant recipient.

Limitation of liability

If the Grant recipient, for reasons beyond its control, cannot provide the funds agreed under this Agreement, no liability for compensation to the Partner organisation shall ensue, provided that the Partner organisation has been notified without unreasonable delay.

For the Grant recipient

Lund 17/4-23
Place and date

[Signature]
Signature

LISA EKUND
Name in block letters

For the Partner organisation

Kyiv, April 17 2023
Place and date

[Signature]
Signature

AN PANTELEIMONOV
Name in block letters

Partner Agreement between Lund University (coordinator) and V.N.Karazin Kharkiv National University (beneficiary).

Agreement

On the terms of cooperation between:

Grant recipient: Lund University

Address: Box 188, 221 00 Lund

Legal Representatives: Lisa Eklund, Head of Sociology Department

and

Partner organization: V.N.Karazin Kharkiv National University

Address: 4 Svobody Sq., Kharkiv, Ukraine, 61022

Legal Representative: Anton Panteleimonov, Vice-Rector for Research and Teaching

Project

Project title: Gender Studies and War Challenges in Resilience of Universities in Ukraine: Networking for Excellence in Teaching and Institutional Development Lund University project number 151641

Agreement period: from 2023-01-01- 2024-05-31

Project Contacts:

Lund University: Jan-Olof Nilsson, jan-olof.nilsson@soc.lu.se, +46 46-2228830

V.N.Karazin Kharkiv National University:

Commitments

The Grant recipient shall, in accordance with the terms and conditions of this agreement, transfer the amount of 3042,53 EUR (34 155 SEK currency rate 0,08908 27/3/2023 oanda.com) to the partner organization conditional upon the transfer of funds from the funding organization to Lund University and that the agreed activities have been carried out by ISU's staff.

The Partner organization shall, in accordance with the terms and conditions of this agreement, participate in the project activities in accordance with the agreed project plan that was submitted in the proposal.

The Partner organization shall use the allocated financial resources in accordance with the agreed budget. The partner organization shall pay taxes and other liabilities required by national law and the transfer of bank fees into their account.

Conditions

This agreement shall be signed by authorized representatives of the Grant recipient and the partner organization. Funds can be used within the specified project period for the costs specified in the approved budget and the activities set out in the project plan.

Any changes in the project shall be notified to the grant recipient in advance and agreed upon by the coordinator of the program. These includes changes in schedule, program activities, mobilities or in budget.

Any procurement using granted funds must be transparent and comply with national legislation.

Partner organization, together with Lund University shall work together in order to fulfill the goals of the program, including reporting, designing programs, training, and contributing towards developing the framework program as defined in the proposal.

Grant Amount

Total Grant amount is 34 155 Swedish Krona equivalent to 3042,53 EUR currency rate 0,08908 27/3/2023 oanda.com.

Description	Budget
Project administration Kharkiv (30 days)	29 700 (2645,68EUR)
Overhead 15%	4 455 SEK (396,85 EUR)
Total cost	34 155 SEK (3042,53 EUR)

Payment Schedule:

Payment of the granted funds will be made by Lund University to V.N.Karazin Kharkiv National University's bank account in accordance with the conditions stated above and agreed upon between the parties.

Name of beneficiary:

VAT number 02071205

Name and Address of the Account Holder: V.N. Karazin Kharkiv National University, Svobod / sq. 4, Kharkiv, 61022, Ukraine

Name of Bank: JSB UKRGASBANK

Address of Bank: 1 Str. Yerevanska, Kyiv, 03087, Ukraine

IBAN - International Bank or Account Number: UA413204780000025300000000060

Bank or Swift Code: UGASUAUK

Limitation and liability only if any

If grant recipient, for reasons beyond its control, cannot provide the funds agreed under this agreement, no liability for compensation to the partner organization shall ensue, provided that the partner organization has been notified without unreasonable delay.

Signatures

Legal Representatives of Lund University

Name and position: Lisa Eklund, Head of Sociology Department

Signature: 

Place and date: Lund, 2023 - 04-17

Legal Representative of V.M. Karazin Kharkiv National University

Name and position: Anton Panteleimonov, Vice-Rector for Research and Teaching

Signature: 

Place and date: Kharkiv, April, 17, 2023



Партнерська угода між Лундським університетом (координатор) та Харківським національним університетом імені В.Н.Каразіна (бенефіціар).

Угода

Про умови співпраці між:

Одержувач гранту: Лундський університет

Адреса: Box 188, 221 00 Lund

Юридичні представники: Ліза Еклунд, керівник відділу соціології

та

Партнерська організація: Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна

Адреса: площа Свободи, 4, Харків, Україна, 61022

Законний представник: проректор Антон Пантелеймонов

Проект

Назва проекту: Гендерні дослідження та виклики війни у стійкості університетів в Україні: Мережа для досконалості у викладанні та інституційному розвитку. Номер проекту Лундського університету 151641

Термін дії договору: з 01.01.2023 - 31.05.2024

Контакти проекту:

Лундський університет: Ян-Олоф Нільссон, jan-olof.nilsson@soc.lu.se, +46 46-2228830

Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна:

Зобов'язання

Одержувач гранту повинен, згідно з умовами цієї угоди, перерахувати суму 3042,53 євро (34 155 шведських крон, курс валюти 0,08908 27/3/2023 oanda.com) партнерській організації за умови переказу коштів від фінансуючої організації до Лундського університету та якщо узгоджені заходи були виконані персоналом ISU.

Організація-партнер, згідно з умовами цієї угоди, бере участь у проектній діяльності відповідно до узгодженого плану проекту, поданого в пропозиції.

Організація-партнер використовує виділені фінансові ресурси відповідно до погодженого бюджету. Організація-партнер сплачує податки та інші зобов'язання, передбачені національним законодавством, а також переказ банківських комісій на свій рахунок.

*І. Пешкова, Ольга Гелмазієва
УМВ, засвідчую, що переказ коштів здійснено
і решти.*



Умови

Ця угода підписується уповноваженими представниками Грантоотримувача та партнерської організації. Кошти можуть бути використані протягом зазначеного періоду проекту на витрати, визначені в затвердженому бюджеті, та заходи, визначені в плані проекту.

Будь-які зміни в проекті повідомляються одержувачу гранту заздалегідь та погоджуються з координатором програми. Це включає зміни в розкладі, програмних заходах, мобільності або бюджеті.

Будь-які закупівлі за грантові кошти мають бути прозорими та відповідати національному законодавству.

Організація-партнер разом із Лундським університетом працюватиме разом, щоб досягти цілей програми, включаючи звітність, розробку програм, навчання та внесок у розробку рамкової програми, як визначено в пропозиції.

Сума гранту

Загальна сума гранту становить 34 155 шведських крон, що еквівалентно 3042,53 євро, курс валюти 0,08908 27/3/2023 oanda.com.

Опис Бюджет

Керування проектом Харків (30 днів)

Накладні витрати 15% 29 700 (2645,68EUR)

4 455 шведських крон (396,85 євро)

Загальна вартість 34 155 SEK (3042,53 EUR)

Графік платежів:

Виплата наданих коштів буде здійснена Лундським університетом на банківський рахунок Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна відповідно до умов, зазначених вище та погоджених між сторонами.

Ім'я бенефіціара:

ІПН 02071205

Ім'я та адреса власника рахунку: : V.N. Karazin Kharkiv National University, Svobody sq. 4, Kharkiv, 61022, Ukraine

Назва банку: JSB UKRGASBANK

Адреса банку: 1 Str. Yerevanska, Kyiv, 03087, Ukraine

*д. Яценкова О.Г., керуюча
що керує є повноваженнями*



IBAN - міжнародний банк або номер рахунку: UA4132047800000253000000000060
Код банку або Swift: UGASUAUK

Обмеження та відповідальність якщо вони наявні

Якщо одержувач гранту з причин, які не залежать від нього, не може надати кошти, узгоджені за цією угодою, відповідальність за компенсацію перед організацією-партнером не настає, за умови, що організація-партнер була повідомлена без невинуватої затримки.

Підписи

Законний представник Лундського університету

Ім'я та посада: Ліза Еклунд, керівник відділу соціології

Підпис: _____

Місце і дата: Лунд, 2023 -

Законний представник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна

Ім'я та посада: Антон Пантелеймонов, проректор

Підпис: _____

Місце і дата:

А. Пантелеймонов О.Г., проректор
засвідчую, що переклад зроблено
точним.

